

Peene

Wort und Name im deutsch-slavischen Sprachkontakt

Ernst Eichler
von seinen Schülern und Freunden

herausgegeben von

Karlheinz Hengst, Dietlind Krüger, Hans Walther

unter Mitarbeit von

Inge Bily

Sonderdruck
im Buchhandel nicht erhältlich



1997

BÖHLAU VERLAG KÖLN WEIMAR WIEN

Jürgen Udolph
Göttingen

Peene

In die Liste der "sicher vor-slavischen Gewässernamen zwischen Ostsee und Erzgebirge" hatte E. Eichler¹ den Namen der *Peene* nicht aufgenommen. Zurecht hatte er aber betont, daß seine Aufstellung vorläufigen Charakter besitze und ergänzungsfähig sei.

Die folgenden Ausführungen versuchen, das Etikett "vor-slavisch" (in unserem Fall vielleicht besser; "voreinzelsprachlich") auf die *Peene* auszudehnen. Daß die Gewässernamen im deutsch-slavischen oder - historisch betrachtet - im germanisch-slavischen Kontaktgebiet (und somit auch im Einzugsbereich der *Peene*) verschiedenen Schichten angehören, ist eine heute wohl allgemein anerkannte These und wir verdanken unser Wissen nicht zuletzt auch den Untersuchungen von Ernst Eichler. Dabei stehen wir zwischen Elbe und Oder aber vor einem besonderen Problem: bevor ein Flußname in die Liste der voreinzelsprachlichen oder alteuropäischen Bildungen aufgenommen werden kann, ist eine doppelte Prüfung notwendig: erst wenn einigermaßen gesichert werden kann, daß er weder aus dem Slavischen noch aus dem Germanischen oder Deutschen erklärt werden kann, ist die Aufnahme gerechtfertigt. Die Diskussion eines Flußnamens in diesem Gebiet schließt somit die Frage ein, ob es in diesem Relikte gibt, die auf eine germanische Besiedlung vor der slavischen Einwanderung schließen lassen. Die hier angeschnittene Problematik

¹ Alte Gewässernamen zwischen Ostsee und Erzgebirge, BNF. N.F. 16 (1981) 40-54.

spielt auch und gerade im Fall des Flußnamens *Peene* keine kleine Rolle.

Um den Namen dieses über 100 km langen Flusses hat sich vor allem G. Schlimpert bemüht. Ich werde darauf noch näher eingehen. Zuvor ist es jedoch nötig, eine möglichst umfassende Zusammenstellung der historischen Überlieferung des Namens vorzulegen. Bei der Durchsicht der bisherigen Deutungsvorschläge habe ich nämlich feststellen müssen, daß manche Etymologen nicht die notwendige Materialbasis besaßen oder aber einzelne Belege willkürlich für ihre Deutungen ausgewählt haben.

Die Basis meiner Überlegungen bietet die nun folgende Auflistung der historischen Belege. Mir sind bekannt geworden: 786 (Fälschung 12.Jh.) *ubi Pene fluvius*²; zum Jahr 789 *usque ad Pana fluvium*³; (912-13) (Fälschung 12.Jh.) *a flumine Pene*⁴; 920 (Fälschung 12.Jh.) *a flumine Pene*⁵; 946 (Fälschung 12.Jh.) *qui dicitur Pene*⁶; 989 *a flumine Pene*⁷; 1047 *ad fluvium Pene*⁸; 1053 *a flumine Pene*⁹; 1055 (Fälschung?) *a flumine Pene*¹⁰; 1059 (Fälschung 11./12.Jh.) *a flumine pene*¹¹; um 1075 (Adam v. Bremen) *usque Penem fluvium; flumen Panis*, Variante: *paruus; ad Panem fluvium; In ostio Peanis; ad Panim fluvium*¹²; 1136 (Fälschung 12.Jh.) *ad flumen Penum*; 1150 *qui dicitur Peene*¹³; um 1150 *ab oriente Pene fluvio; in hostio Peanis fluvii*¹⁴; 1153 (Abschrift) *in ripa Pene*¹⁵; 1158 *ad fluvium Pene*¹⁶; 1159

² Pommersches Urkundenbuch, 2. Auflage, Bd. I, S. 1.

³ Annales Laureshamenses (MGH. Scriptores (in folio), Bd. I, S. 34.

⁴ Pommersches Urkundenbuch, 2. Auflage, Bd. I, S. 8.

⁵ Ebd., S. 9.

⁶ Ebd., S. 11.

⁷ Pommersches Urkundenbuch, 2. Auflage, Bd. I, S. 19.

⁸ Mecklenburgisches Urkundenbuch, Bd. I, S. 24.

⁹ Ebd., S. 25.

¹⁰ Pommersches Urkundenbuch, 2. Auflage, Bd. I, S. 22.

¹¹ Schleswig-Holstein.-Lauenburg. Regesten und Urkunden, Bd. I, S. 15.

¹² MGH. Scriptores (in folio), Bd. VII, S. 310, 312, 343, 343, 373.

¹³ Pommersches Urkundenbuch, 2. Auflage, Bd. I, S. 27, 45.

¹⁴ Annal. Saxo (MGH. Scriptores (in folio), Bd. VI), S. 630, 631.

¹⁵ Pommersches Urkundenbuch, 2. Auflage, Bd. I, S. 47.

(Abschrift) *ad fluvium Pene*¹⁷; um 1170 *flumen Panis*; *ad flumen Panim*; *ad Penem fluvium*; *ad Penem fluvium*; *Penis fluvius*; *citra Panim*; *ad Penem fluvium*; *ad flumen Penem*¹⁸; 1171 (Fälschung 12.Jh.) *ad Penum*; 1173 *ab ipsa Pena*; 1174 *in Pena*¹⁹; 1178 (Abschrift 14.Jh.) *et Penem fluvium*; *ab hostium Pene*; 1179 (Abschrift 15.Jh.) *qui dicitur Pene*²⁰; 1186 *ad Penum fluvium*²¹; 1189 (Abschrift 16.Jh.) *ad Penum fluvium*; 1197 (Fälschung 12.Jh.) *ad Penum fluvium*; *Penum fluvium*²²; um 1200 *ad Penum fluvium*; *soliti Peni fluminis*; *et pyratis Peni fluminis ostia*; *Penensi vicelicet et Zwynensi*; *per Penum amnem*; *Penus amnis*; *profundiora Peni amnis loca*; *in proximum Peno amni*²³; 1215 *que vocatur Pena*; 1219 *in Pena*²⁴; 1226 *in ipsam Penam*; 1228 *que Pena dicitur*²⁵; 1229 *in Pana*²⁶; 12(2)9 (Abschrift 13.Jh.) *que Pena vocatur*²⁷; 1236 *per descensum Pene fluuii*; 1236 *per descensum Pene*; 1242 *qui Pena dicitur*²⁸; 1243 (Fälschung) *a capite Pene ... fluvii Pene*; 1244 (Fälschung 14.Jh.) *que vulgariter Pene dicitur*²⁹; (1245) *in capite Pene*³⁰; 1247 *in P[e]jna* (Variante: *Pyna*) *dicitur*³¹; 1248 *in Pena*³²;

¹⁶ Mecklenburgisches Urkundenbuch, Bd. I, S. 55.

¹⁷ Pommersches Urkundenbuch, 2. Auflage, Bd. I, S. 51.

¹⁸ Helmold v. Bosau (= Ausgewählte Quellen zur deutschen Geschichte des Mittelalters, Bd. 19), S. 40, 54, 66, 68, 100, 102, 154, 240.

¹⁹ Mecklenburgisches Urkundenbuch, Bd. I, S. 98, 107, 113.

²⁰ Pommersches Urkundenbuch, 2. Auflage, Bd. I, S. 98, 107.

²¹ Mecklenburgisches Urkundenbuch, Bd. I, S. 137.

²² Pommersches Urkundenbuch, 2. Auflage, Bd. I, S. 154, 173.

²³ Saxo, Gesta Danorum (MGH. Scriptores (in folio), Bd. XXIX), S. 116, 119, 133, 149, 152, 157, 159.

²⁴ Mecklenburgisches Urkundenbuch, Bd. I, S. 205, 233.

²⁵ Pommersches Urkundenbuch, 2. Auflage, Bd. I, S. 292, 312.

²⁶ Mecklenburgisches Urkundenbuch, Bd. I, S. 358.

²⁷ Pommersches Urkundenbuch, 2. Auflage, Bd. I, S. 321.

²⁸ Mecklenburgisches Urkundenbuch, Bd. I, S. 443, 456, 519.

²⁹ Pommersches Urkundenbuch, 2. Auflage, Bd. I, S. 502, 507.

³⁰ Mecklenburgisches Urkundenbuch, Bd. I, S. 548.

³¹ Pommersches Urkundenbuch, 2. Auflage, Bd. I, S. 530.

³² Mecklenburgisches Urkundenbuch, Bd. I 572.

1255 *in stagno Penitz ... in Pena*; 1256 *in der Pene*³³; 1257 *an der Pene*; 1266 *in prima parte Pene fluuii*³⁴; 1267 *super Penam; que wlgariter dicitur Pene; totam Penam*³⁵; 1277 *in Penam*³⁶; 1281 *extra Penam*, 1285 *per Penam*³⁷; 1286 (Abschrift 16.Jh.) *per Penam*, 1287 *fluuii Pene*³⁸; (um 1290) *que Pena dicitur*³⁹; 1292 *in prima parte Pene*, 1292 (Abschrift 16.Jh.) *per Penam*, 1294 *supra Penam*, 1295 *qui vocatur Pena*⁴⁰; 1296 *fluuium Penam*, 1296 *suluen vlete Pena*, 1298 *des vlethes der Pene*⁴¹; 1300 *in flumine qui dicta Pena*, 1307 *ouer de Pene*, 1310 *iuxta fluuium Pena*, 1312 *qui dicitur Pena*⁴²; 1312 *Pena; ultra Penam*; 1313 *super Zwinam et Penam*⁴³; 1314 *que Pena vocatur*, 1315 *in prima parte Pene*⁴⁴; 1317 *per Penam*⁴⁵; 1318 *inden Pene [sic!]*⁴⁶; 1319 *infra Penam*⁴⁷; 1320 *in de Pene unde de Pene up; et Penam*⁴⁸; 1321 *infra Penam*⁴⁹; 1321 *binnen der Pene unde der Zwine*; 1325 *infra Swinam et Penam*⁵⁰; 1328 *infra Swinam et Penam*, 1333 *in Pena*, 1334 *in prima parte fluuii Pene*, 1340 *fluminis dicti Pena*⁵¹; 1404 *versus Penam*,

³³ Pommersches Urkundenbuch, Bd. II, S. 16; Bd. VI, S. 337.

³⁴ Mecklenburgisches Urkundenbuch, Bd. II, S. 111, 289.

³⁵ Pommersches Urkundenbuch, Bd. II, S. 172, 187, 258.

³⁶ Mecklenburgisches Urkundenbuch, Bd. II, S. 566.

³⁷ Pommersches Urkundenbuch, Bd. II, S. 455, 579.

³⁸ Mecklenburgisches Urkundenbuch, Bd. III 225, 275.

³⁹ Pommersches Urkundenbuch, Bd. VI, S. 379.

⁴⁰ Mecklenburgisches Urkundenbuch, Bd. III 445, 466, 549, 596.

⁴¹ Pommersches Urkundenbuch, Bd. II, S. 289, 291, 354.

⁴² Mecklenburgisches Urkundenbuch, Bd. IV, S. 159; Bd. V, S. 365, 511, 660.

⁴³ Pommersches Urkundenbuch, Bd. V, S. 37, 50, 115.

⁴⁴ Mecklenburgisches Urkundenbuch, Bd. VI, S. 111, 166.

⁴⁵ Pommersches Urkundenbuch, Bd. V, S. 341.

⁴⁶ Mecklenburgisches Urkundenbuch, Bd. VI, S. 385.

⁴⁷ Hansisches Urkundenbuch, Bd. II, S. 145.

⁴⁸ Pommersches Urkundenbuch, Bd. V, S. 491, 534.

⁴⁹ Hansisches Urkundenbuch, Bd. II, S. 159.

⁵⁰ Pommersches Urkundenbuch, Bd. VI 31, 264.

⁵¹ Mecklenburgisches Urkundenbuch, Bd. VII, S. 335, 573, Bd. VIII, S. 465; Bd. IX, S. 287.

1411 *to der Pene*, 1412 *uppe de Pene*, *upp der Pene*, *by der Pene*⁵²; um 1450 *Pene*, *Pene*⁵³; 1517 *flumen Panis*, *quam Penam nunc appellant*; *Circipani cis Panim*, *id est intra Panim*, *quasi circiter Panim*; *ultra Panim*; *Transmisso Pani fluvio*; *ad Penam fluvium ... est autem Pena sive Penis fluvius*; *inter Oderam et Panim habitantes*; *ultra Panim sunt*; *ad Penem fluvium*; *circa Panim*; *ad Panim fluvium*; *prope Penam*; *in ripa Pene*⁵⁴.

Die Belege für den Stammesnamen der *Zirzipanen*, einer Ableitung von dem Namen des Flusses, habe ich beiseite gelassen. Sie finden sich z.B. bei Schlimpert 1990: 314 und Schall 1962: 57f.

Der Flußname steht schon lange im Zentrum der Diskussion. Dabei hat man immer wieder an einen Zusammenhang mit slawisch *pěna* "Schaum" gedacht. Schon bei F. Kohls 1930: 53f. heißt es: "Die *Peene* ist ein in slawischen Gebieten häufig wiederkehrender Flußname. Bei Pinsk fließt die *Pina*, bei Saratow die *Piana*; die Wolga kommt aus einem See namens *Pena*. Der Borgwallsee im Nachbarkreise Franzburg wird auch als *stagnum Penin* bezeichnet". Für R. Olesch 1938: 275 war diese Deutung "eindeutig und bekannt".

Dieser Meinung schloß sich auch Witkowski 1970: 566 an. Unter Ablehnung der These von H. Schall (die uns noch beschäftigen wird) schrieb er: "seit 786 ist dieser Name in zahlreichen Belegen als *Peanis*, *Panis*, *Penis* (so meist) u.ä. belegt. Es besteht keine Schwierigkeit, diesen Namen zu einem altpolabischen Appellativum **pěna* (so auch urslawisch) 'Schaum' zu stellen. In diesem Sinne hat auch Trautmann den Namen gedeutet". In die gleiche Richtung geht eine Bemerkung von W. Kaestner, der in

⁵² J.W. Bruinier, Stadtbuch Anklam. Bd. 1. Köln-Graz 1960, 33, 85, 98, 101, 105.

⁵³ Die Chronik der nordelbischen Sachsen. Hrsg. v. J.M. Lappenberg (in: Quellensammlung der Schleswig-Holstein-Lauenburgischen Gesellschaft für vaterländische Geschichte, Bd. 3, Kiel 1865), S. 33.

⁵⁴ J. Bugenhagen, Pomerania, Stettin, S. 9, 10, 19, 24, 27, 49, 50, 54, 103, 115.

meiner Untersuchung über die slavischen Gewässernamen⁵⁵ das "gemeinslavische Appellativ *pěna* 'Schaum; schäumendes Wasser'" vermißte, "das vielen Namen zugrunde liege, so etwa dem GN *Peene*"⁵⁶.

Diese auf den ersten Blick so überzeugende Deutung wurde jedoch gerade in letzter Zeit einer Prüfung unterzogen: "Die Etymologie des Namens der *Peene* aus slawisch *pěna* 'Schaum' zweifelte Z. Stieber an, indem er darauf hinwies, 'daß dieser Fluß ... ungewöhnlich langsam fließt und ... von Schaum ... nicht die Rede sein kann', hat G. Schlimpert⁵⁷ referiert.

Es ist dieses ein Einwand, der nicht so einfach zur Seite geschoben werden kann. In der Tat zeigen Beschreibungen des Flusses, daß es sich bei der *Peene* um ein typisches Flachlandgewässer handelt, dessen Strömung alles andere als schnell oder reißend - auch nicht nach starken Niederschlägen - bezeichnet werden kann.

Auch H. Schall hatte gewisse Zweifel an der Verbindung mit dem slavischen Wort. Allerdings beruhten seine auf einer recht willkürlichen Auswahl an historischen Belegen. Es heißt bei ihm: "Der Name des Flusses selbst lautet - in ältesten Chroniken -, nicht genau datierbar: *Peanis fluvius*; *Leutici cis Panim flumen*; *Circipani usque ad Panem fluvium* (bei Adam von Bremen); *Panis*, *Penis* (bei Helmold, der Adam benutzt hat). In Urkunden heißt es: 1053 *Pene flumen*, 1281 *Pena* usw."⁵⁸. Schall glaubte, daß diese Belege noch eine baltische Lautung widerspiegeln würden. Seine Belegauswahl ist aber willkürlich und entspricht nicht der tatsächlichen Überlieferung.

Wie die Zusammenstellung des Materials zeigt, findet sich die Variante mit *-ea-* nur bei Adam von Bremen und bei Annalista Saxo (der natürlich auf Adam fußt). Die *-a-*Formen *Panis* usw. erscheinen in den *Annales Laureshamenses*, bei Adam von Bre-

⁵⁵ Udolph 1979.

⁵⁶ W. Kaestner, BNF. N.F. 15 (1980) 171.

⁵⁷ Schlimpert 1989: 352f.

⁵⁸ Schall 1962.

men, bei Helmold von Bosau und in Bugenhagens Pomerania. Es ist ganz offensichtlich, daß alle auf Adam von Bremen basieren, dessen Aufzeichnungen zwar eine wichtige Quelle darstellen, die aber angesichts der zahlreichen Belege des Pommerschen und Mecklenburgischen Urkundenbuchs, die den Namen ausschließlich mit *-e-* überliefern (einzige Ausnahme: 1229 in *Pana*, Mecklenburgisches Urkundenbuch, Bd. I, S. 358), dennoch nicht als alleiniges Zeugnis betrachtet werden dürfen. Die Schreibungen mit *-e-* überwiegen, baltischer Einfluß ist - zumindestens in der Lautung - nicht zu sehen und die Verbindung mit slavisch *pěna* bleibt vorerst als Möglichkeit bestehen. Die Belege mit *-a-* sind auch von S. Urbańczyk⁵⁹ zu Unrecht bevorzugt worden.

Was die Verbindung mit dem slavischen Schaumwort angeht, so kann mit G. Schlimpert "kein Zweifel bestehen, daß slaw. **pěna* in GewN und ON enthalten ist"⁶⁰. Er erwähnt in diesem Zusammenhang unter Hinweis auf F. Bezlaj 1960, S. 80f. slovenische FlußN wie *Penca*, den slovakischen GewN *Pena* und russische Verwandte wie *Pěna*, *Pěnka*, *Pěna*. Ich habe selbst auch keine Bedenken, in diesem Sinne anzuschließen: 1. *Pennin* bei Stralsund, 1242 *Pennin* usw. (am Ufer brechende Wellen)⁶¹; 2. *Pen(j)a*, *Pen(j)avica*, *Penjušica*, FlußN im Vardargebiet⁶²; 3. *Pinyň*, FlußN in der Karpato-Ukraine⁶³; 4. *Pynjanka*, Nebenfluß des Dnjepr⁶⁴. Zweifel hatte aber schon O.N. Trubačev 1968: 201 an dieser einfachen Deutung und zog für den ostslavischen FlußN *Penejka* eine Verbindung mit baltischem Material um altpreußisch *Pene*, *Penen*, *Penithen* vor.

Die slavische Deutung der slovenischen und karpato-ukrainischen Namen ist angesichts ihrer Lage in gebirgigen Gebieten allerdings kaum strittig. Es fällt dabei aber auf, daß es sich

⁵⁹ In: Słownik Starożytności Słowiańskich, Bd. 4, Wrocław usw. 1970, 70.

⁶⁰ G. Schlimpert 1990: 314.

⁶¹ T. Witkowski 1965: 124f.

⁶² I. Duridanov 1975: 48f.

⁶³ Slovnyk hidronimiv Ukrainy, Kyiv 1979, 425.

⁶⁴ Ebd., 421.

dabei fast ausschließlich um abgeleitete Namen handelt; die einfache Bildung zu slavisch *pěna* "Schaum" scheint zu fehlen. Nimmt man alles zusammen, so sind beträchtliche Zweifel an der lange Zeit für sicher gehaltenen slavischen Herkunft des Namens der *Peene* aufgetaucht.

Gegen einen anderen Versuch von M. Rudnicki, eine Verbindung mit slavisch *pienka* (zu polnisch *pień* "Baumstamm") herzustellen, wandte sich M. Vasmer 1971: II, S. 662, "da die Überlieferung dem widerspreche, ohne sich allerdings selbst näher zu äußern"⁶⁵.

Die hier in Kürze geschilderte Forschungsgeschichte führte G. Schlimpert zu einem neuen Versuch der Deutung. Ausgehend von einer Namensvariante für das *Havelländische Luch*, die im 17. Jh. zweimal als *Langer Peen moor* bzw. *Langer Peen Moer* erscheint und die nach seiner Ansicht an den Namen der *Peene* erinnert, sowie unter Bezug auf die *-a*-Varianten des *Peene*-Namens stellte er eine Verbindung zu dem im Germanischen weit verbreiteten Appellativum *fenn* her, das auf **panja* zurückgeführt werden kann und eine alte Bezeichnung für "Sumpf, Moor", aber auch für "tief liegendes Grasland" ist. Schon im Gotischen liegt es als *fani* "Schlamm" vor⁶⁶. Da im Namen der *Peene* langes *-e*-vorliege, stellte G. Schlimpert ihn zu einem Ansatz **pen-*, **penko-*; dann hätten Slaven eine germanische Form **Fana* oder **Fena* o.ä. vorgefunden, die slavisiert **Pan-* oder **Pen-* ergeben hätte, "wobei mit Eindeutung von slav. *pěna* durchaus gerechnet werden könnte"⁶⁷.

Aus semantischer Sicht ist gegen diese Etymologie nichts einzuwenden. Das germanische Appellativum ist bestens bekannt und diente in weiten Teilen Norddeutschlands, der Niederlande, Belgiens, Nordfrankreichs und Englands (kaum dagegen in Skandinavien) zur Benennung von Sümpfen, Mooren, Gewäs-

⁶⁵ G. Schlimpert 1989: 352.

⁶⁶ Ebd., 352f.; Schlimpert 1990.

⁶⁷ Ebd., 354 bzw. 316.

sern, Kanälen u.a.m.⁶⁸. So kann hier auch das von G. Schlimpert herangezogene *Lange Peen Moor* angeschlossen werden. In diesem Zusammenhang ist auf eine Auseinandersetzung zwischen H. Kuhn und H. Wesche zu verweisen, die G. Schlimpert nicht aufgegriffen hatte.

In der Besprechung des Beitrages von H. Kuhn über die Aussagekraft der Sprachwissenschaft zur Frage von Völkern und Sprachen zwischen Germanen und Kelten⁶⁹ hat H. Wesche⁷⁰ den Versuch unternommen, zahlreiche Flurnamen aus dem Gebiet zwischen Ems und Elbe auf idg. **pan-* "Sumpf, Moor" zurückzuführen, obwohl sie im Anlaut keine Spur der germanischen Lautverschiebung zeigen. Darunter befinden sich Beispiele wie *Pennberg*, *Penbusch*, *Penkuhle*, *Penn(en)moor*, *Pensiek*, *Pinkenborn*, *Panstedt*, *Punnewiese*, die zweifellos in Verbindung zu dem von G. Schlimpert herangezogenen Material gesetzt werden können. Ich möchte in diesem Punkt jedoch H. Kuhns Antwort⁷¹ folgen, der mit Recht darauf verwiesen hat, daß "die meisten der Flurnamen ... mit voller Sicherheit von keiner vorgermanischen Herkunft" zeugen und einer viel jüngeren Sprachschicht angehören. Diese mit *P-* anlautenden Namen in Niedersachsen bleiben bei der Frage nach unverschobenen Relikten, worauf auch G. Schlimpert reflektiert hatte, besser fern. So hatte er auf den früh bezeugten flandrischen Fluß *Pena* verwiesen, weiter unter Bezug auf H. Kuhn auf *Pente* bei Osnabrück und *Pannerden* bei Arnhem. Es handelt sich um verwickelte Fragen und Probleme, die aber für den Namen der *Peene* nicht relevant sind und hier nur am Rand behandelt werden sollen.

Die semantisch durchaus überzeugende Verbindung mit germanisch *fenn* < **pania* überzeugt nämlich lautlich nicht. Der

⁶⁸ Eine ausführliche Darstellung des Materials bietet jetzt J. Udolph 1994 mit Karte 31. Man vergleiche auch D. Hofmann 1970.

⁶⁹ In dem bekannten Buch: *Völker zwischen Germanen und Kelten*, Neumünster 1962, 105-128.

⁷⁰ *Zeitschrift der Gesellschaft für Schleswig-Holsteinische Geschichte* 91 (1966) 256ff.

⁷¹ In: H. Kuhn, *Kleine Schriften*, Bd. 3, 310.

Stammvokal ist eindeutig als *-a-* anzusetzen (dafür sprechen auch die verwandten Appellativa und Namen wie altpreußisch *panne-an* "Moosbruch" und *Pannonien*) und müßte bei Übernahme in das Slavische als *-o-*, unter Umständen auch als *-a-* (wofür es Beispiele gibt), erscheinen. Der Name der *Peene* weist jedoch mit seiner Überlieferung wie der heutigen Lautung auf altes *-ě-*. Hinzu kommt der umstrittene Anlaut, der nach G. Schlimpert im Namen der ebenfalls hierher zu stellenden *Finow* (zu der ich an anderem Ort Stellung nehmen werde) verschoben sein soll, bei der *Peene* jedoch nicht.

Da man auch H. Kunstmanns Vorschlag einer Verbindung mit einem nordgriechisch-makedonischen Stammesnamen mit G. Schlimpert mit Recht als "abenteuerlich" bezeichnen muß⁷², blieb der Name der *Peene* meines Erachtens bis heute ungeklärt.

Es gibt aber eine Lösungsmöglichkeit, die verschiedentlich schon erwogen wurde, jedoch nicht bis zur letzten Konsequenz durchdacht worden ist. Ein Ansatz mit slavisch **-ě-* führt zu einer Vorform **Poina*. Wenn man mit dem Namen der *Peene* immer wieder den des Pripjet'-Zuflusses *Pina* und den davon abgeleiteten Ortsnamen *Pinsk* verglichen hat⁷³, deren alte Belege eindeutig auf einen Ansatz **Pîna* weisen (und nicht aus slavisch *pěna* "Schaum" erklärt werden können), so ist dieser Vergleich nur zu halten, wenn man eine aus voreinzelsprachlicher Zeit stammende Ablautvariante **poin-*, **pîn-* wahrscheinlich macht. Dieser Weg wurde von verschiedenen Forschern bereits beschritten (so von M. Vasmer, K. Moszyński 1957: 179⁷⁴, S. Rospond 1972: 23⁷⁵, V.N. Toporov, O.N. Trubačev und anderen), jedoch ist er nicht konsequent genug verfolgt worden. Zudem hat man sich zu sehr von slavischem und baltischem Material leiten lassen. Es kann

⁷² G. Schlimpert 1990: 314 unter Bezug auf H. Kunstmann 1987: 53ff.

⁷³ Dazu etwa M. Vasmer 1953-1958, Bd. 2, 358.

⁷⁴ Unter einem Ansatz **poi-*, **pi-* "feucht sein, triefen".

⁷⁵ Der zu einer idg. Wz. **poi-n-*, **pei-n-*, **pi-n-* auch slavisch *pěna*, altindisch *pinás* "fett" und anderes Material gestellt hat.

aber gar keinen Zweifel daran geben, daß es außerhalb dieser beiden Sprachgruppen wichtige Parallelen im Namenbereich gibt.

Hier ist weniger der schon erwähnte, aber in seiner Zuordnung unsichere Flußname *Pene* in Westflandern zu nennen, als vielmehr Material vom Balkan und aus Osteuropa. So deutet Detschew 1957: 369 den bereits bei Ptolemäus erwähnten Siedlungsnamen *Pínon* in Dakien als "feuchten Ort" und stellt ihn zur Wurzel **poi-*, **pî-* "von Feuchtigkeit strotzen" in altindisch *pá-yas* "Saft, Wasser, Milch".

Ganz ähnlich verbindet A. Mayer 1959: 85 den bei Herodot erwähnten Stammesnamen der *Paiones* mit griechisch *póa*, *poía* "Gras, Wiese", litauisch *pieva* "Wiese", altindisch *pîv-an-* "fett", deutsch *fett*, *feist*, stellt diese zu der indogermanischen Wurzel **poi-*, **pî-* "von Saft strotzen" und setzt mit Recht verschiedene, mit Konsonanten erweiterte Stämme an. Darunter nennt er auch als *n*-Bildung aind. *pîná-* "fett, feist, dick", wozu illyrische Personennamen gehören werden. In diesen Zusammenhang dürfte auch griechisch *pínos* "Schmutz" zu stellen sein, das bislang nicht sicher erklärt werden konnte⁷⁶, womit z.B. ein in Illyrien genannter Flußname *Pinus*, Anf. 11.Jh. (Landolfus Sagax) *venisset Ylliricum, omnia subvertebat et transiens Thessaliam habita congressione circa fluvium Pinum apud Nicopolim Epyri ...*⁷⁷ mühelos verglichen werden kann.

Wertvolles Material vor allem aus Osteuropa (aber auch aus Frankreich und Italien) hat I. Željeznjak 110ff. - allerdings unter der fälschlich von O.N. Trubačev übernommenen Überschrift "Illyrische Namen" - zusammengestellt, wobei allerdings vom indogermanistischen Standpunkt teilweise eine unzulässige Vermischung der *pan-* und *pei-n-/pi-n-*Varianten erfolgt ist.

Wir können nun zum Namen der *Peene* zurückkehren. Die hier vorgeschlagene Deutung besitzt meines Erachtens eine Reihe von Vorzügen:

⁷⁶ Vgl. z.B. Frisk 1970: 540.

⁷⁷ MGH., Auctores antiquissimi, Bd. 2, Hannover 1879, 356.

1. Der Vergleich mit den weißrussischen und balkanischen Flußnamen reißt die *Peene* aus ihrer Isolierung und erlaubt ihre Einreihung in die alteuropäische Hydronymie.
2. Es liegt eine Ableitung von einer Wurzel - nicht von einem Wort - vor und damit fällt der Vergleich mit slavisch *pěna* "Schaum".
3. Eine *-n*-Ableitung zur indogermanischen Wurzel **poi-/*pi-* ist appellativisch im Griechischen und Altindischen bezeugt. Auch die dazu gehörenden Hydronyme sind bevorzugt (aber nicht ausschließlich) im osteuropäischen Raum zu belegen.
4. Illyrische Herkunft für die *Pina* samt *Pinsk* und für andere osteuropäische Gewässernamen ist abzulehnen.
5. Es darf nicht übersehen werden, daß auch noch andere Erweiterungen der Wurzel **poi-*, **pi-*, so zum Beispiel die *-u*-Bildungen des Griechischen, Altindischen und Baltischen und vor allem die *-d*-Ableitungen in griech. *pidax* "Quelle" und in altisländisch *fit* "niedrige Wiese am Wasser, Wiesenland" toponymisch und hydronymisch ihre Spuren (z.B. in dem polnischen Flußnamen *Pisa*⁷⁸) hinterlassen haben.
6. Die *Peene* ist somit weder germanischen noch slavischen Ursprungs, sondern trägt einen voreinzelsprachlichen, alteuropäischen Namen⁷⁹.

Literatur

F. Bezlaj 1956-1960: Slovenska vodna imena. Bd. 1-2. Ljubljana 1956-1960.

D. Detschew 1957: Die thrakischen Sprachreste. Wien 1957.

I. Duridanov 1975: Die Hydronymie des Vardarsystems als Geschichtsquelle. Köln-Wien 1975.

⁷⁸ Zu diesem s. etwa W.P. Schmid, *Onomastica* 27 (1982) 66.

⁷⁹ Auf das Verhältnis zur *Finow* nördlich von Berlin werde ich in einem anderen Zusammenhang eingehen.

- H. Frisk 1970: Griechisches Etymologisches Wörterbuch. Bd. 2. Heidelberg 1970.
- D. Hofmann 1970: Zur Entwicklung von germ. **fanja* "Sumpf, Moor" im niederdeutsch-niederländisch-friesischen Nordwesten. In: Niederdeutsches Wort 10 (1970) 95-108.
- F. Kohls 1930: Die Orts- und Flurnamen des Kreises Grimmen (Vorpommern). Greifswald 1930.
- H. Kunstmann 1987: Beiträge zur Geschichte der Besiedlung Nord- und Mitteldeutschlands mit Balkanslaven. München 1987.
- A. Mayer 1957-1959: Die Sprache der alten Illyrier. Band 1-2. Wien 1957-1959.
- K. Moszyński 1957: Pierwotny zasiąg języka prasłowiańskiego, Wrocław-Kraków 1957.
- R. Olesch: Pommern in der polnischen sprachwissenschaftlichen Literatur. In: Baltische Studien, N.F. 40 (1938) 274ff.
- S. Rospond 1972: Struktura i stratigrafija dreverusskich toponimov. In: Vostočno-slavjanskaja onomastika, Moskva 1972, 9-89.
- H. Schall 1962: Baltische Sprachreste zwischen Elbe und Weichsel. In: Forschungen und Fortschritte 36 (1962) 56ff.
- G. Schlimpert 1989: Germanische Gewässernamen in Brandenburg. In: Studia Onomastica. Festschrift till Th. Andersson, Stockholm 1989, 349-356.
- G. Schlimpert 1990: Problematische Namen in Brandenburg. Der Name *Peene*. In: Studia Onomastica VI (E. Eichler z. 60. Geburtstag). Leipzig 1990, 313-320.
- O.N. Trubačev 1968: Nazvanija rek pravoberežnoj Ukrainy. Moskva 1968.
- J. Udolph 1979: Studien zu slavischen Gewässernamen und Gewässerbezeichnungen. Heidelberg 1979.
- J. Udolph 1994: Namenkundliche Studien zum Germanenproblem. Berlin-New York 1994.
- M. Vasmer 1953-1958: Russisches etymologisches Wörterbuch. Bd. 1-3. Heidelberg 1953-1958.
- M. Vasmer 1971: Schriften zur slavischen Altertumskunde und Namenkunde. Hrsg. v. H. Bräuer. Bd. 1-2, Berlin-Wiesbaden 1971.
- T. Witkowski 1965: Die Ortsnamen des Kreises Stralsund. Berlin 1965.
- T. Witkowski 1970: Baltische Ortsnamen westlich der Oder? In: Donum Balticum. To Prof. Stang on the Occasion of his Seventieth Birthday ... 1970. Stockholm 1970, 562-573.
- I.M. Željeznjak 1987: Ros' i etnolinhvistyčni procesy seredn'o-naddnprjans'koho pravoberežžja. Kyiv 1987.